

Dylan THOMAS

OVER SIR JOHN'S HILL (1949)

Over Sir John's hill,
The hawk on fire hangs still;
In a hoisted cloud, at drop of dusk, he pulls to his claws
And gallows, up the rays of his eyes the small birds of the bay
And the shrill child's play
Wars
Of the sparrows and such who swansing, dusk, in wrangling hedges.
And blithely they squawk
To fiery tyburn over the wrestle of elms until
The flash the noosed hawk
Crashes, and slowly the fishing holy stalking heron
In the river Towy below bows his tilted headstone.

Flash, and the plumes crack,
And a black cap of jack-
Daws Sir John's just hill dons, and again the gulled birds hare
To the hawk on fire, the halter height, over Towy's fins,
In a whack of wind.
There
Where the elegiac fisherbird stabs and paddles
In the pebbly dab-filled
Shallow and sedge, and 'dilly dilly,' calls the loft hawk,

Übs. Ute Eisinger

ÜBER SIR JOHNS HILL

Über Sir Johns hill,
steht der flammende Falke, hängt still;
in einer Wolke, bei Einfall der Dämmerung gehisst, ist er
Galgen, krallt sich am Bannstrahl seiner Augen heran der Bucht kleine Vögel,
schrillen Spiellärm der Rangen,
Scharmützel
unter Spatzen & denen im Schwangengesang, Dämmerung, rangelnden Büschen.
Und fröhlich johlen sie
zum lodernnden Richtholm auf über ringenden Ulmen, bis
dass der Blitz dem umschlingten Falken ein-
fetzt und langsam beim Fischfang der weihevoll staksende Reiher
im Towy-Fluss unten sein geneigtes grabsteinernes Haupt beugt.

Da fetzt's in den Flaum, der kurz auffletscht,
ein rappenschwarz Dohlen-Barett
wird Sir John dem Gerechten aufs Käppi gesetzt und neu übertölpelt die Gimpel-
beute der Brandfalk, die Galgenhöh über die Flossen der Towy hinhetzt
mit einem Windknall.
Eben
daneben buddelt und paddelt elegisch der Fischfängervogel
im kiespfützig ebbigen Riedgras
& „dilli, dilli,“ lockt von der Empore der Falke